



Informativo

GARAPA

11

25/NOVEMBRO/2014

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 29 de dezembro a 4 de janeiro ~

COLETA DE LIXO



A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período.

A coleta voltará a recolher normalmente a partir do dia 5 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

Faxina anual: para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



O Centro de Limpeza estará funcionando exclusivamente no dia 30 de dezembro (ter).

Horário: das 9h às 11h30 e 13h às 15h

※ Leve somente lixo que possam ser processados pelo Centro de Limpeza.



PREFEITURA

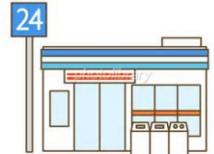
Você está em dia com os impostos municipais? A seção de arrecadação de impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:

29(seg) e 30(ter) de dezembro
das 8h30 às 17h15

COMÉRCIO

Feriado de final e início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam.

Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano. As grandes lojas de departamentos e supermercados já reiniciam suas atividades no dia 2 de janeiro. Algumas iniciam apenas no dia 5 de janeiro.



BANCO

Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.



INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria fecha no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão

(confira na Home page do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi)



FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 25 de dezembro, vencimento da
- 4ª parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários
- 6ª parcela: Imposto s/ Seguro Nacional de Saúde

Todas às QUARTAS:
Dias : 3, 10, 17, 24 e 31 de dezembro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias : 6, 13, 20 e 27 de dezembro
Aberto das 8h30 às 17h15



目次	
年末年始のお知らせ	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請延長	2
冬の県民交通安全運動	2
外国人の印鑑登録について	2
平成27年度学童保育児童募集	2
水道の冬支度はお済みですか	2
不要なカレンダーなどの収集・配布	2
いずみの社の行事と教室のご案内	3
さけの受精卵無料配布のお知らせ	3
公民館クリスマスパーティーのお知らせ	3
救命講習会のお知らせ	3
南児童館の行事「たこ作りとたこあげ」	3
国際交流協会からのお知らせ	3
保健カレンダーのお知らせ	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
がん検診(胃がん・大腸がん)	4

PRORROGAÇÃO DO PRAZO PARA SOLICITAÇÃO DO **AUXÍLIO SOCIAL PROVISÓRIO (Rinji Fukushi Kyufu-kin) & AUXÍLIO ESPECIAL PROVISÓRIO PARA FAMÍLIAS COM FILHOS (Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyufukin)**

A cidade prorrogará o prazo de solicitação do Auxílio Social Provisório (Rinji Fukushi Kyufukin) e do Auxílio Especial Provisório para Famílias com Filhos (Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyufukin).

Para todas as pessoas que possivelmente enquadram para receber este auxílio foi enviado comunicado. E, além de realizar a solicitação via-correio, foi também instalado balcão exclusivo para o atendimento do mesmo.

O atendimento do balcão exclusivo (Tel:0276-62-8177), será somente até o dia 26 de dezembro (sex)

Informações: Auxílio Social Provisório (Rinji Fukushi Kyufukin), Seção de Assistência Social (Fukushi-ka) e o **Auxílio Especial Provisório para Famílias com Filhos (Kosodate Rinji Tokurei Kyufukin)**, Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), pelo telefone 0276-55-2631

CAMPANHA **SEGURANÇA NO TRÂNSITO**

~De 1º. ao dia 10 de dezembro~

Do dia 1º ao dia 10 de dezembro será realizada a **Campanha Provincial de Inverno sobre a Segurança no Trânsito.**

Slogan: Província de Gunma sem acidente depende do cuidado de cada um!

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir acidente de trânsito envolvendo crianças e pessoas idosas
2. Não dirigir bêbado
3. Prevenir acidente de trânsito nos cruzamentos ou colisão na traseira



ATENÇÃO! REGISTRO DE CARIMBO PESSOAL (INKAN)

No Japão ao firmar um importante contrato é necessário o carimbo registrado (jitsu-in) e o Atestado de Registro do carimbo. Jitsu-in é o carimbo pessoal devidamente registrado na prefeitura local. O documento que certifica o registro do carimbo, chama-se Atestado de Registro de Carimbo (Inkan Toroku Shomeisho), emitido pela prefeitura. O carimbo que não é registrado chama-se mitome-in.

Como solicitar o registro do carimbo:

- O registro do carimbo pode ser feita por pessoas acima de 15 anos, residentes em Oizumi, que não esteja sobre guarda de um tutor.

Carimbo que pode ser registrado:

Carimbo de madeira, esculpida. Não pode ser de borracha ou plástico, aquela pelo qual pode deformar)

ATENÇÃO! Tipo de letra do carimbo

- ① **Letra romana:** deve constar o sobrenome na Carteira do Registro de Estrangeiro ou Cartão de permanência
- ② **Letra em katakana:** primeiramente deve registrar o nome completo, em katakana (Heikime), para depois registrar o carimbo.
- ③ **Letra em kanji:** primeiramente registrar o sobrenome em kanji (Tsushomei), para isso é necessário a apresentação de algum documento que comprove o uso kanji.

① OIZUMI

② オイジミ

③ 大泉

Detalhes: Seção de Assuntos Cíveis, da Prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111, ramal 125

Prazo para solicitação

Auxílio Social Provisório (Rinji Fukushi Kyufukin) se estenderá até o dia 26 de dezembro (sex)

※Local para solicitação: Balcão Exclusivo de solicitação

Auxílio Especial Provisório para Famílias com Filhos (Kosodate Rinji Tokurei Kyufukin) se estenderá até o dia 30 de janeiro

- Local para solicitação: balcão Exclusivo (até dia 26 de dezembro). ※ A partir do dia 5 de janeiro até o dia 30 de janeiro, será realizado diretamente no balcão da Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka).

INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA (Gakudo Hoiku) 2015

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan) devem entregar a inscrição.

Período da Inscrição: 1 a 26 de dezembro de 2014

Público-alvo: alunos de 1º a 6º ano do primário (em 2 de abril de 2015) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.

Local da Inscrição: na própria instituição

- Higashi Jidokan (☎ 0276-62-0133)

- Nishi Jidokan (☎ 0276-62-4689)

- Minami Jidokan (☎ 0276-63-1721)

- Kita Jidokan (☎ 0276-63-3820)



VOCÊ JÁ PREPAROU A SUA TORNEIRA PARA O INVERNO?

No inverno, se você não tomar cuidado, o cano pode congelar por dentro, impedindo o fornecimento de água ou, por vezes, pode até estourar (principalmente as torneiras localizadas fora de casa).

Para evitar o congelamento, forre o encanamento e a torneira com um isolante térmico e cubra com um plástico, por exemplo, para que não molhe.

SE CONGELAR: cubra a torneira com uma toalha e vá jogando água morna por cima, aos poucos. Não jogue água quente, pois poderá danificar o encanamento.

SE ESTOURAR: feche o registro de água e

ligue para a Associação de Obras

de Água (Tel: 0276-63-4909) para conserto.

Se o hidrômetro quebrar,

ligue para a prefeitura,

Seção de Água Encanada

Tel:0276-63-3111 (Ramal 159).



Você pode cobrir com um cobertor ou pano

RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2015

Se tiver em casa algum calendário 2015 que esteja sobrando traga, para ser doado a quem precisa.

De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.



Período para recolhimento: até o dia 26 de dezembro

Onde trazer os calendários:

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

O que trazer: calendário, agenda, etc.

Período de distribuição dos calendários: início de janeiro

Locais de distribuição: Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, etc.

Informações: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066), endereço :Yoshida 2011-1),

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

Festival GASTRONOMICO in Oizumi

- Data:** 30 de novembro (dom)
Mesmo com chuva, será realizado.
- Horário:** 10h30 ~ 15h
- Local:** Izumi no Mori (No palco externo)
- Conteúdo:**
 - Estabelecimentos comerciais de produtos alimentícios de Oizumi, estarão mostrando seus dotes culinários
 - Distribuição gratuita de algodão doce
 - Exposição de obras e artes (no saguão da instituição)
- Detalhes:** na própria instituição (telefone 0276-20-0035)

CONCERTO NATALINO

- Dia:** 23 de dezembro (ter)
- Horário:** 13h ~ 15h
- Conteúdo:** Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários, dança hula hula, etc.

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de dezembro (qua). Tem como público-alvo, moradores e/ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.



[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 6, 20 e 27 de janeiro (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes

[AULA DE AQUABICS]

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de janeiro (qua)
- Horário:**
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da noite : 19h ~ 20h
- Vagas:** 20 pessoas/ turma
- Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de janeiro (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE AERÓBICA & HOOPBOON]

- Dias:** 8, 15, 22 e 29 de janeiro (qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias:** 9, 16, 23 e 30 de janeiro (sex)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

- Data:** 21 de dezembro (dom), das 9h ~ 12h
 - Local:** Corpo de Bombeiro de Oizumi
End. Oizumi-machi Oaza Yorikido 614-1
 - Conteúdo:** reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.
 - Vagas:** 20 pessoas
 - Público-avo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota
 - Custo:** Gratuito
 - Inscrições:** Central do Corpo de Bombeiro de Ota, pelo telefone: 0276-62-3119
- * Será entregue uma carteirinha de conclusão após o Curso. O curso será ministrado somente em japonês.



VOCÊ NÃO QUER CRIAR OVAS DE SALMÃO?

Para aumentar e preservar a espécie de peixe chamado "salmão", a Associação de Oizumi "Sake to asobu Kai" (Associação divertindo-se com o salmão) distribuirá ovas de salmão àqueles que quiserem criá-los até o estágio de poder devolvê-los ao rio.

O salmão, depois de adulto, volta ao rio onde nasceu para a reprodução. Quem sabe você encontre com "seus filhos" depois de adulto!

- Data:** 7 de dezembro (dom) 10h ~ 11h
- Local:** Parque Central
(ao lado sul da Prefeitura de Oizumi)



- Trazer:** 1 copo para colocar as ovas
O salmão será devolvido ao Rio Tone (Ponte Tosui) em março de 2015
- Informações:** Secretaria da Associação "Sake to Asobu Kai" pelo telefone 0276-62-6713

COMEMORAÇÃO NATALINA

- Dia:** 20 de dezembro (sáb)
- Horário:** 13h30 ~
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)
End. Yoshida 2465



- Custo:** Gratuito
- Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do primário
- Preparar:** 1 presente no valor de ± 300 ienes (para fazer a troca de presente)
- Inscrição e informações:** até o dia 5 de dezembro, no Salão Público de Oizumi, telefone 0276-62-2330

CONFECÇÃO & COMPETIÇÃO DE SOLTAR PIPA

- Confecção de Pipa:**
13 a 16 de janeiro, a partir das 15h30
- Local:** Minami Jidokan
- Público-avo:** Qualquer pessoa será bemvida.
(Pais e filhos poderão confeccionar na parte da manhã)
- Competição de soltar pipa:**
Dia 19 de janeiro, a partir das 15h30
- Reunir-se:** no pátio da casa da criança Minmai Jidokan, munidos de linha e luvas.



Atividades DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

◆ FESTA INTERNACIONAL DE OIZUMI

- Data:** 18 de janeiro (domingo) a partir das 14h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Komi)
- Custo:** 500 ienes
- Conteúdo:** Degustação de comidas típicas estrangeiras, confecção de mochi, apresentação de samba, banda, e sorteio de vários prêmios.
- Como adquirir o ingresso:** no dia do evento



◆ CURSO PREPARATÓRIO PARA O EXAME DE PROFICIÊNCIA DA LÍNGUA JAPONESA

- Período:** 10 de janeiro a 28 de março (aos sábados) (Total de 12 dias)
- Horário:** Turma nível N1 9h15 ~ 10h45
Turma nível N2 11h ~ 12h30 horas
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan- Minami Bekkan)
- Custo:** 1.000 ienes (menor de 18 anos, gratuito)
- Vagas:** 10 pessoas/turma
- Informações:** na Secretaria da Associação Internacional de Oizumi, Telefone 080-3456-4234 com Sr. Toshio Matsuoka

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
DEZEMBRO	1	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
	2	ter	B C G		Nascidos em junho de 2014	13h ~ 14h
	8	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	11	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em novembro de 2012	13h~ 13h30
	12	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~ 15h
	15	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~ 11h
	16	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em agosto de 2014	13h~ 13h30
	17	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em setembro de 2011	
18	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade	21.5.2013~20.6.2013			
19	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em maio de 2014			

PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)	CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)	
MÊS	DIA	SEM	OURA	TATEBAYASHI					
NOV	30	Dom	Miura lin Tel:62-2917	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Hoshino Clinic (Somente pediatria) Tel:70-7200	Tanuma lin Tel: 88-9223	Kawamura lin Tel: 72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel:73-8818	
DEZEMBRO	7	Dom	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Tatebayashi Kinen Byoin Tel: 72-3155	Ogiwara Clinic (Somente pediatria) Tel: 61-1133	Takagi (somente de manhã) Tel: 62-6611	Imamura Clinic Tel: 70-2221		
	14	Dom	Yuzawa lin Tel:62-2209	Yoshida Clinic Tel:70-7117	Tatara Shinryojo Tel: 72-3060	Inoue lin Tel: 82-1131			
	21	Dom	Kasahara lin Tel: 55-2537	Ochiai lin Tel: 72-3160	Suganuma lin Tel: 72-9090	Konishi lin Tel:86-2261	Fuji Clinic Tel: 91-4070		Itakura Clinic Tel: 80-4333
	23	Ter	Arai Clinic Tel: 20-1220	Matsui lin Tel: 75-9880	Kamio lin Tel: 75-1288	Kanamaru lin Tel: 88-3200	Keiyu Byoin Tel: 72-6000		
	28	Dom	Itakura Clinic Tel:70-4080	Kaiho Byoin Tel:74-0811	Hasegawa Clinic Tel: 80-3311	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Kaiho Byoin Tel: 74-0811		
	30	Ter	Kasahara lin Tel: 55-2537	Ochiai lin Tel: 72-3160	Manaka lin Tel: 72-1630	Abe lin Tel: 62-5428	Fuji Clinic Tel: 91-4070		
	31	Qua	Kato lin Tel:89-1031	Mary Ladies Clinic Tel: 76-7775	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Tel:72-3140		Keiyu Byoin Tel: 72-6000		

■ ⇒ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

PARA AQUELES QUE AINDA NÃO FIZERAM O EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER DE ESTÔMAGO E DE INTESTINO GROSSO

A cidade está realizando o exame preventivo de Câncer de Estômago, Intestino Grosso para aqueles que esqueceram de se inscrever, ou ainda não fizeram o exame. Aproveite essa oportunidade para efetuar os exames. Lembramos que é necessário realizar a inscrição antecipadamente.

■ **DIA** : 20 e 21 de janeiro de 2015 das 8h30 às 10h

■ **LOCAL** : Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

■ **PÚBLICO-ALVO** :

-Exame de câncer de estômago e Intestino Grosso: pessoas residentes em Oizumi com mais de 40 anos

-Pessoas que ainda não realizaram o exame este ano

-A idade-padrão é com base no dia 31 de março de 2015.

■ **CONTEÚDO**:

- Exame de Câncer de Estômago: Questionário, Raio X

- Exame de Câncer do Intestino grosso: exame de sangue oculto nas fezes

■ **VAGAS**:

- Exame de Câncer de Estômago: 40 pessoas

- Exame de Câncer de Intestino Grosso : 80 pessoas

■ **CUSTO** : 500 ienes

- Independente da idade, sera cobrado de todos por igual

- Famílias isentas do Imposto Provincio-municipal, poderão realizar os exames gratuitamente, para isso deve comparecer, um dia antes do exame, no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde para fazer as devidas tramitações.

- Para aqueles que receberam o cupom, poderá usar neste dia, por isso, traga o cupom no dia.

■ **INSCRIÇÃO**: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Departamento de Promoção da Saúde, Seção de Construção da Saúde, (Kenko Suishin-bu, Kenko Zukuri-ka) (Telefone:0276-55-2632)